

2022年12月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·黄土高原的概况与历史介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年12月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2022-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

黄土高原(the Loess Plateau)是中国第三大高原，面积约60万平方公里，平均海拔 1000-2000米，绝大部分覆盖着50-80米厚的黄土，是世界上黄土分布最集中、覆盖厚度最大的区域。这是大自然创造的一个奇迹，在世界上也是绝无仅有的。黄土高原是中华民族的发祥地之一。早在5500年前，人们就已经在黄土高原上开始农耕。随着农耕业的持续发展，黄土高原人口不断增加，在秦汉时期就成为中国的政治和经济中心。如今，随着西部大开发战略的实施，黄土高原地区的经济得到了迅速发展。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Loess Plateau, China's third largest plateau, has an area of about 600,000 square kilometers and an average altitude of 1,000 to 2,000 meters, with most of it covered by loess 50 to 80 meters thick; it is the region with the most concentrated distribution and the greatest thickness of loess in the world. It is a miracle created by nature and is unique in the world. The Loess Plateau is one of the birthplaces of the Chinese nation. As early as 5,500 years ago, people had already begun farming on the Loess Plateau. With the continuous development of farming, its population kept growing, and during the Qin and Han dynasties it became the political and economic center of China. Today, with the implementation of the Western Development Strategy, the economy of the Loess Plateau region has developed rapidly.

【衔接】第2句用 It 承接第1句避免重复

第1句末尾刚说完 the Loess Plateau, 第2句 这是大自然创造的一个奇迹 的「这」就回指它, 英文用 It is a miracle... 承接, 绝不要再重复 The Loess Plateau is a miracle, 用代词承接让两句自然衔接、又避免名词堆叠。

第4、5句之间补时间承接显历史推进

第4句讲 早在5500年前 开始农耕, 第5句 随着农耕业的持续发展 讲后续, 两句是时间上的先后递进。第5句用 With the continuous development of farming 开头本身就承接了上句的「农耕」, 逻辑链清晰, 无需另加连接词, 但要确保两句时态都用过去时、读起来是一条连续的历史线。

第6句用 Today 与前文历史段拉开时间层次

第5句讲秦汉时期 (历史), 第6句 如今 跳到当代, 用 Today 开头与前面的 As early as 5,500 years ago、during the Qin and Han dynasties 形成「古—今」时间对照, 让全篇从历史自然过渡到现状, 时间脉络一目了然。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号 (非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】黄土高原的概况与历史介绍

全篇是对中国黄土高原的客观介绍: 先讲它的地理体量与世界地位, 再讲它作为中华民族发祥地的农耕历史, 最后讲今天的经济发展。属典型的「中国地理 / 文化介绍」语体, 开篇 黄土高原 (the Loess Plateau) 是中国第三大高原 直接给出客观定性, 用词应平实、书面、客观, 不带情感色彩。

【时态】一般现在时

全篇主体在客观介绍黄土高原「是什么、有多大、地位如何」这类至今成立的事实, 如 是世界上黄土分布最集中、覆盖厚度最大的区域, 这类客观陈述用一般现在时。但要注意: 讲到 早在5500年前, 人们就已经在黄土高原上开始农耕 这类历史叙述时须切到一般过去时 / 过去完成时, 这是本篇时态会「现在与过去交替」的关键, 不能全篇一刀切。

【译法】黄土高原

原文已在 黄土高原(the Loess Plateau) 处给出官方英译 the Loess Plateau, 全篇统一用 the Loess Plateau, 首字母大写、带定冠词 the, 不要自创 Yellow Earth Plateau 之类。

黄土

绝大部分覆盖着50-80米厚的黄土 中的「黄土」即 loess (不可数), 与高原名同源; 不要译成 yellow soil / yellow earth, 地质学专名就是 loess, 全篇统一。

中华民族

黄土高原是中华民族的发祥地之一 中的「中华民族」用约定俗成译法 the Chinese nation (或 the Chinese people); 「发祥地」配 birthplace / cradle, 全篇若再现统一同一种。

秦汉时期

在秦汉时期就成为中国的政治和经济中心 中的「秦汉时期」用 the Qin and Han dynasties (朝代名音译大写、用 dynasties 复数因含秦、汉两代)。

西部大开发战略

随着西部大开发战略的实施 中的「西部大开发战略」用约定俗成译法 the Western Development Strategy (或 the Large-scale Development of Western China), 全篇统一一种。

1. 黄土高原(the Loess Plateau)是中国第三大高原, 面积约60万平方公里, 平均海拔1000-2000米, 绝大部分覆盖着50-80米厚的黄土, 是世界上黄土分布最集中、覆盖厚度最大的区域。

【主干】黄土高原是……高原／是……区域 (主语策略: 原句主语)

本句中文有明确主语 黄土高原(the Loess Plateau), 最核心的判断句是「黄土高原是中国第三大高原」与「是世界上……的区域」。主语就是 the Loess Plateau, 主干谓语用系动词 is, 宾语是 China's third largest plateau。这是一个「主语 + is + 表语」的判断主干, 先把它立稳。

【降级】中间三项数据降级为插入语

主干之外, 「面积约60万平方公里」「平均海拔1000-2000米」「绝大部分覆盖着50-80米厚的黄土」这三项是对高原的补充说明, 不要全用 and 平铺成流水句。可处理为: with an area of about 600,000 square kilometers and an average altitude of 1,000 to 2,000 meters (用 with 介词短语带出面积、海拔), 「绝大部分覆盖着……黄土」用过去分词 covered by loess 50 to 80 meters thick 作后置说明, 结尾 是世界上黄土分布最集中、覆盖厚度最大的区域 收成一个并列分句 it is the region with the most concentrated and thickest loess in the world。

【语法】时态

客观陈述地理事实, 回指全篇基调用一般现在时: is、is covered。

数字表达

「60万」即 600,000 (six hundred thousand), 不要写成 60 ten-thousand 这种中式;

「1000-2000米」写 1,000 to 2,000 meters, 区间用 to 或连字符。

单复数与冠词

「第三大高原」用序数词须加定冠词: China's third largest plateau; 「黄土」loess 不可数, 不加 s、不加 a。

最高级

「最集中、覆盖厚度最大」用最高级 the most concentrated and the thickest, 前面加 the。

【译文】 The Loess Plateau, China's third largest plateau, has an area of about 600,000 square kilometers and an average altitude of 1,000 to 2,000 meters, with most of it covered by loess 50 to 80 meters thick; it is the region with the most concentrated distribution and the greatest thickness of loess in the world.

2. 这是大自然创造的一个奇迹，在世界上也是绝无仅有的。

【主干】 这是一个奇迹（主语策略：原句主语）

中文主语是指示代词「这」，回指上一句的黄土高原，英文用 It 承接即可。主干是 It is a miracle（这是一个奇迹），大自然创造的 是修饰 miracle 的定语，在世界上也是绝无仅有的 是对这个奇迹的进一步补充说明。

【降级】 两个修饰降级为定语和补充

「大自然创造的」降级为过去分词短语 created by nature 作后置定语修饰 miracle；在世界上也是绝无仅有的 降级为一个 which 引导的非限定性定语从句 which is unique in the world，挂在主干后补充说明，避免再起一个生硬的并列句。

【语法】 时态

评价至今成立的客观判断，用一般现在时 is、is unique；定语 created by nature 是已完成动作，用过去分词表被动。

冠词

「一个奇迹」泛指，用不定冠词 a miracle。

用词

「绝无仅有」译 unique（独一无二）最贴切，比 only one 之类地道；不必逐字硬译成 there is no second one。

【译文】 It is a miracle created by nature and is unique in the world.

3. 黄土高原是中华民族的发祥地之一。

【主干】 黄土高原是发祥地之一（主语策略：原句主语）

主语 黄土高原 明确，主干是「A 是 B 之一」的判断句：The Loess Plateau is one of the birthplaces，宾语核心是 birthplaces（发祥地），中华民族的 作 of 短语修饰它。

【降级】 本句为简单判断句无需重构

本句结构简单，就是一个「主语 + is + one of the + 复数名词 + of 短语」的判断句，不含多余动词或长修饰，直接照主干译出即可，无需降级处理。

【语法】 时态

陈述至今仍成立的事实（它现在依然是发祥地之一），用一般现在时 is。

单复数

「之一」决定 birthplaces 用复数；one of the 后面必须接复数名词。

用词

「发祥地」可用 birthplaces 或 cradles，与 globalPlan 选定的一致即可；「中华民族」用 the Chinese nation。

【译文】 The Loess Plateau is one of the birthplaces of the Chinese nation.

4. 早在5500年前，人们就已经在黄土高原上开始农耕。

【主干】 人们开始农耕（主语策略：原句主语）

中文主语是泛指的人们，英文用 people 承接。主干是 people began farming（人们开始农耕），早在5500年前 是时间状语，在黄土高原上 是地点状语，都挂在主干外。

【降级】 时间地点状语前后安放

「早在5500年前」译为时间状语 as early as 5,500 years ago，可放句首；「在黄土高原上」译为地点状语 on the Loess Plateau，放谓语之后。主干 began farming 不变，两个状语分别安放，无需从句。

【语法】 时态

这是讲5500年前已发生的历史动作，必须偏离全篇现在时基调，改用一般过去时 began；「就已经开始」强调那时已经开始，也可用过去完成时 had already begun 更精确。这是本篇最关键的时态切换点。

时间表达

「早在5500年前」用 as early as 5,500 years ago，as early as 正好对应「早在」的强调语气。

用词

「农耕」用 farming 或 agriculture / to farm；began farming 或 started farming 均可。

【译文】 As early as 5,500 years ago, people had already begun farming on the Loess Plateau.

5. 随着农耕业的持续发展，黄土高原人口不断增加，在秦汉时期就成为中国的政治和经济中心。

【主干】 人口增加、(高原)成为中心（主语策略：原句主语）

本句有两个分句：前一分句主语是 黄土高原人口 (its population)，谓语「不断增加」grew；后一分句 在秦汉时期就成为中国的政治和经济中心 的主语其实回到「黄土高原」(the region / it)，谓语「成为」became。要看清这里主语发生了切换：增加的是人口，成为中心的是高原本身。

【降级】 随着用With短语、两动作分置

随着农耕业的持续发展 用 With the continuous development of farming 介词短语作伴随状语开头；「人口不断增加」与「成为中心」是两个先后动作，可用 and 连接两个过去式谓语 its population grew and it became...，或把前者降级、后者作主干。秦汉时期作时间状语 during the Qin and Han dynasties。

【语法】时态

本句讲秦汉时期的历史进程，用一般过去时：grew、became，与上一句的过去时保持一致，不可写成现在时。

主谓一致

population 作主语视为单数，谓语 grew（过去式不显数，但若用现在时须 grows）；it became 主谓相配。

名词化

「农耕业的持续发展」名词化为 the continuous development of farming，development 不可数、前加 the 特指。

用词

「政治和经济中心」译 the political and economic center of China，center 单数（一个中心，政治、经济共用），两个形容词并列修饰。

【译文】 With the continuous development of farming, its population kept growing, and during the Qin and Han dynasties it became the political and economic center of China.

6. 如今，随着西部大开发战略的实施，黄土高原地区的经济得到了迅速发展。

【主干】 经济得到迅速发展（主语策略：原句主语）

中文主语是 黄土高原地区的经济（the economy of the Loess Plateau region），谓语「得到了迅速发展」。可处理为主动 has developed rapidly，主语就是 the economy；「得到了发展」是中文常见的「得到 + 动词」结构，英文直接用动词 develop 即可，不必死扣「得到」译成 get。

【降级】 如今作时间状语、随着作伴随状语

如今 译 Today / Nowadays 放句首作时间状语；随着西部大开发战略的实施 同样用 With the implementation of the Western Development Strategy 介词短语作伴随状语；主干 the economy of the region has developed rapidly。两个状语前置，主句留核心动作。

【语法】时态

「如今……得到了迅速发展」讲的是从过去延续到现在的结果，用现在完成时 has developed 最贴切（呼应「如今」的现时结果）；也可用一般现在时 develops。注意这里时态又切回了「现在」，与第4、5句的历史过去时区分开。

主谓一致

主语 the economy 是单数，谓语 has developed 用第三人称单数 has。

名词化与冠词

「西部大开发战略的实施」名词化为 the implementation of the Western Development Strategy，implementation 前加 the 特指；战略名按 glossary 统一大写。

【译文】 Today, with the implementation of the Western Development Strategy, the economy of the Loess Plateau region has developed rapidly.

英语六级 2022年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题